

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Traducción Especializada II (Lengua B: Alemán)
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6
Curso:	Cuarto
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español y alemán

Modelo de docencia:	C 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Prof ^a . Dra. Núria Ponce Márquez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Prof^a. Contratada Doctora (acreditada Prof^a. Titular)
Horario de tutorías:	Pendiente
Número de despacho:	10.4.10
E-mail:	nmponmar upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter especializado redactados en alemán.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español, así como habituarse a las técnicas de solución.
- Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas directas de textos especializados del alemán a un nivel adecuado de dificultad.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los módulos tratados en la asignatura.
- Desarrollar las técnicas traductológicas para enfrentarse a los textos mencionados.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones especializadas del alemán.
- Desarrollar la capacidad de usar la lengua española al mas alto nivel, e improvisar y reformular el discurso tanto oral como escrito, en particular, en textos especializados.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.
- Imbuir al alumnado en la importancia de la preparación personal y la cooperación del grupo en las tareas de redacción y revisión de las propuestas de traducción.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La traducción especializada como asignatura parece configurarse como el eje de la titulación del Grado en Traducción e Interpretación. Si consideramos, de un lado, que los cuatro primeros semestres se dedican a la formación básica, introducciones y lengua instrumental y que, de otro lado, las materias de interpretación ocupan un lugar testimonial y residual en la titulación, salta a la vista que la Especializada es la única asignatura que está presente en todos los semestres a partir del cuarto, bien en su modalidad de lengua B o de lengua C. En cierta manera confirma esta consideración el hecho de que otras materias como la Traducción de software y páginas web participan de este carácter.

Por todo ello, los objetivos, técnicas, contenidos y el producto evaluado de esta asignatura tienen su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y sobre las lenguas extranjeras (sucesivas materias de lengua instrumental existentes hasta el semestre 6), competencia cuya mejora no deberá abandonarse en la propia asignatura de Traducción Especializada.

A su vez, la traducción especializada puede suponer una base o un contraste para la asignatura de Técnicas de Traducción Inversa, por cuanto los problemas

GUÍA DOCENTE

interlingüísticos allí detectados pueden auxiliar sistemáticamente los planteamientos de ésta.

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa. Esto último, al igual que las afirmaciones del principio de este apartado, viene respaldado por la gran supremacía de la traducción especializada (especialmente jurídico-administrativa y técnica) en el mercado laboral de la traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.

El alumno deberá poseer, además, gran capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana para enfrentarse a los textos especializados.

Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países germano-parlantes.

Son indicios de preparación las calificaciones positivas en las asignaturas de lengua instrumental, así como en las asignaturas de Introducción a la Traducción de la lengua alemana (B) y de Traducción especializada (I) Alemán

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales,

GUÍA DOCENTE

profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Analizar funciones textuales, contextuales y Skopos en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Producir traducciones fluidas y correctas del alemán al español.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Módulos: Traducción de textos técnicos y de textos jurídico-administrativos.

- Análisis textual específico (macro- y microestructura) de los textos especializados según los módulos y géneros.
 - Análisis del contexto desde el punto de vista social y pragmático en que se insertan los textos.
 - Reconocimiento de las características distintivas del texto en una y otra lengua.
 - Identificación de los problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual.
 - Localización de textos paralelos, bases de datos y su aplicación y contraste.
- Establecimiento de rutinas de traducción específicas de la traducción especializada frente a la general.
- Técnicas específicas de traducción en el par de lenguas alemán y español.
 - Ampliar la capacidad de búsqueda de las fuentes documentales, bibliográficas y digitales, así como relativizar su validez y analizar críticamente su empleo.
 - Alternativas en la traducción y justificación de las propuestas.
 - Fomento de la capacidad para determinar fuentes documentales fiables y adecuadas, establecer su grado de validez y utilizarlas en la traducción especializada.
 - Mejora de la competencia lingüística en español y alemán en el registro adecuado de los distintos géneros con presencia en la traducción especializada.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Enseñanzas básicas dirigidas por la profesora. La orientación de la asignatura es eminentemente práctica. No obstante, se asentarán y, en su caso, se ampliarán las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores. Por este motivo, se procederá a una explicación sistemática de las cuestiones teóricas en sus dimensiones lingüísticas, pragmáticas, socioculturales y traductológicas de la disciplina, bien de forma autónoma o bien de forma aplicada a los textos específicos. En su caso, se propondrán a los alumnos lecturas teóricas o teórico-prácticas que le ayuden a la comprensión del fenómeno y fomenten el trabajo personal.

Sesiones de prácticas y desarrollo.

- Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por la profesora.
- Se procederá al análisis lingüístico, intercultural y pragmático de los textos y contextos.
- En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las

GUÍA DOCENTE

propuestas de solución. Se hará especial hincapié en el razonamiento y justificación de las decisiones tomadas en las traducciones.

Con las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.

Los estudiantes deberán elaborar glosarios y realizar búsquedas de textos paralelos.

Se tomarán en consideración de forma intermitente situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

7. EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

a) Criterios para evaluación continua:

Con el objetivo de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores:

Trabajo individual (30 %): A lo largo del semestre se adjudicará un trabajo individual de traducción y/o actividades de documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos alemanes.

Trabajos en grupo (20 %): A lo largo del semestre se adjudicarán trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos.

Examen final (50%): El examen final consistirá en un encargo de traducción con un texto especializado de aprox. 300 palabras y una duración de dos horas. El examen podrá contener también preguntas acerca de las soluciones traductológicas adoptadas.

Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.

NOTA: En el resto de convocatorias, el examen computará el 100%.

b) Criterios sin evaluación continua:

En el caso de todos aquellos alumnos que no asistan a clase y no realicen las actividades descritas anteriormente, la evaluación se regirá por los siguientes parámetros:

Examen escrito: 70%

Trabajo individual de una traducción con comentarios sobre la traducción: 30%. Esta actividad deberá entregarse por escrito a la entrada al examen escrito.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Arntz, R.; Picht, H.; Mayer, F. (2004). Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim: Olms.

GUÍA DOCENTE

Arntz, R.-Methoden der fachsprachlichen Übersetzer Ausbildung im Sprachenpaar Spanisch und Deutsch, en Richart, J. R. et al.-"Fremdsprachenforschung und -lehre", pp. 109-122 Tübinger Beiträge zur Linguistik, 1982.

Baxmann-Krafft, E.-M./Herzog, G. (1999): Normen für Übersetzer und technische Autoren. Berlin: Deutsches Institut für Normung.

Buhlmann, R./Fearn, A./Leimbacher, E. (1999): Wirtschaftsdeutsch von A bis Z. München: Langenscheidt.

Cabré, M. Teresa (2004). "La terminología en la traducción especializada" en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros. pp. 89-122.

Fischer, D. /Schulze, H.-Ch. (1989): Fachsprache Wirtschaft. Köln: Carl Duisburg

Fluck, H.R. (1996). Fachsprachen. Tübingen:Niemeyer

Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Ariel.

Horn-Helf, B. (1999): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen: Francke.

Jung, L. (1994b): Rechtswissenschaft: Lese- und Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber.

Martín Martín, J. (1991) Normas de uso del lenguaje jurídico. Granada: Comares.

Nord, C. (1988). Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse, Heidelberg: Groos, 3. Aufl. 1995

Reinhardt, W., Köhler, C. y Neubert, G. (2000). Deutsche Fachsprache der Technik., Hildesheim: Olms

Sandrini, P. (Hrsg.) (1999) Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache. Tübingen: Narr.

Stolze, R. (1999): Die Fachübersetzung: eine Einführung. Tübingen: Narr

Stuckenberger, K. (1991): Kommentierte Wirtschafts-Übersetzungen Spanisch-Deutsch. Ismaning: Hueber.

Wersflog, W. E. (1996): Rechtsvergleichung und juristische Übersetzung. Eine interdisziplinäre Studie. Zürich: Schulthess Polygraphischer Verlag Zürich.



GUÍA DOCENTE

DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

Daum, U./Haensch, G./Moral, M. (1970): Terminología jurídica: español y alemán = Rechtssprache: Spanisch und Deutsch. München: Hueber.

Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [cd-rom]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2000.

Duden Deutsches Universalwörterbuch [cd-rom]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.

Duden. Das Fremdwörterbuch [cd-rom]. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 8. Aufl.

Ernst, R.(2000) Wörterbuch der industriellen Technik, Deutsch Spanisch Spanisch-Deutsch, Wiesbaden: Brandstetter.

Mink, H (1999). Technisches Fachwörterbuch - diccionario técnico, Barcelona: Herder.